



Б У Р Я.

МУЗЫКА КЪ ДРАМЪ В. ШЕКСПИРА

А. А р е н с к а г о .



Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.

Буря.



Музыка къ драмѣ В. Шекспира

Der Sturm.

А. Аренскаго.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON



A. Arensky.

Op. 75.

Оркестровая Партитура. . . — —
 Оркестровые Голоса. . . . — —
 Клавиръ (д. пѣнія съ фп.) . 3 —

P. K.

Orchesterpartitur. — —
 Orchesterstimmen. — —
 Klavierauszug (mit Text). . 3 —

R. C.



Парижъ 1900 г.
 Высшая награда:

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА.

МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.

Варшава, у Э. Венде и К^о.

1896

„Grand prix“
 и Золотая медаль.

Eigentum des Verlegers

P. JURGENSON.

MOSKAU. | LEIPZIG.

St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

Warschau, bei E. Wende & C^o.

M
1513
A68

10 11 12

Содержаніе.

№	Стр.
1. Вступленіе	5
2. Буря	9
3. Мелодекламація (Просперо)	16
4. 1-я пѣсня Аріэля (F-dur)	18
5. 2-я пѣсня Аріэля (a-moll)	21
6. Антрактъ ко 2-му дѣйствію	23
7. Berceuse	24
8. Мелодекламація и пѣніе Аріэля	26
9. Антрактъ ко 2-й сценѣ 2-го дѣй- ствія	28
10. Антрактъ къ 3-му дѣйствію	30
11. Мелодекламація. (Миранда, Фер- динандъ)	33
12. Комическій танецъ духовъ	36
13. Мелодекламація Аріэля	38
14. Антрактъ къ 4-му дѣйствію	41
15. Мелодекламація. (Ириса, Церера, Юнона)	43
16. 3-я пѣсня Аріэля	55
17. Эпилогъ. Мелодекламація Просперо	58

Inhalt.

№	Pag.
1. Introduction	5
2. Der Sturm	9
3. Melodeklamation (Prospero)	16
4. 1-tes Lied des Ariel (F-dur)	18
5. 2-tes Lied des Ariel (a-moll)	21
6. Zwischenact zum 2-ten Act	23
7. Berceuse	24
8. Melodeklamation und Gesang des Ariel	26
9. Zwischenact zur 2-ten Scene des II. Actes	28
10. Zwischenact zum 3-ten Act	30
11. Melodeklamation (Miranda, Fernando)	33
12. Komischer Tanz der Geister	36
13. Melodeklamation des Ariel	38
14. Zwischenact zum 4-ten Act	41
15. Melodeklamation (Iris, Ceres, Juno)	43
16. 3-tes Lied des Ariel	55
17. Epilog. Melodeklamation des Prospero	58

Bent. m. 10.



Буря.

Der Sturm.

Музыка къ драмѣ В. ШЕКСПИРА.

Musik zu SHAKESPEARE'S DRAMA.

А. АРЕНСКАГО.

Op. 75.

von A. ARENSKY.

Вступленіе. № 1. Introduction.

Maestoso.

PIANO.

First system of a piano score in D major. The right hand features a melody with triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a fermata over a final chord.

Second system of the piano score, marked with a box number 3. It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The right hand continues the melodic line with triplets, while the left hand features a more active accompaniment. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand features a dense accompaniment of triplets. The system includes the instruction *diminuendo* and ends with a pianissimo (*ppp*) dynamic marking.

Fourth system of the piano score, marked with a box number 4. It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand features a steady accompaniment of eighth notes. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking.

Fifth system of the piano score, marked with a box number 5. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand features a steady accompaniment of eighth notes. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking.

First system of musical notation, measures 1-5. The key signature has one sharp (F#). The music is in 3/4 time. Measure 5 contains a boxed number 6 and the dynamic marking *mp*.

Second system of musical notation, measures 6-10. The music continues with various melodic and harmonic developments. Measure 10 is marked *dim.*

Third system of musical notation, measures 11-15. Measure 13 is marked *crescendo* and *mf*. Measure 15 is marked *rit.*

Fourth system of musical notation, measures 16-20. Measure 16 contains a boxed number 7 and the tempo marking *a tempo*. Measure 16 also has the dynamic marking *mp*.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The lyrics "cre - scen - do" are written under the first three measures. Measure 24 is marked *f*.

First system of a musical score. The treble staff features a melodic line with many accidentals and slurs, marked *diminuendo* and *f*. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with slurs and ties. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking.

Second system of the musical score, starting with a boxed measure number **8** and the tempo marking *a tempo*. Both staves are marked *ff* (fortissimo). The treble staff contains several triplet markings (3) and slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score. The treble staff continues with complex melodic figures and triplet markings. The bass staff maintains its accompaniment with some rests and ties.

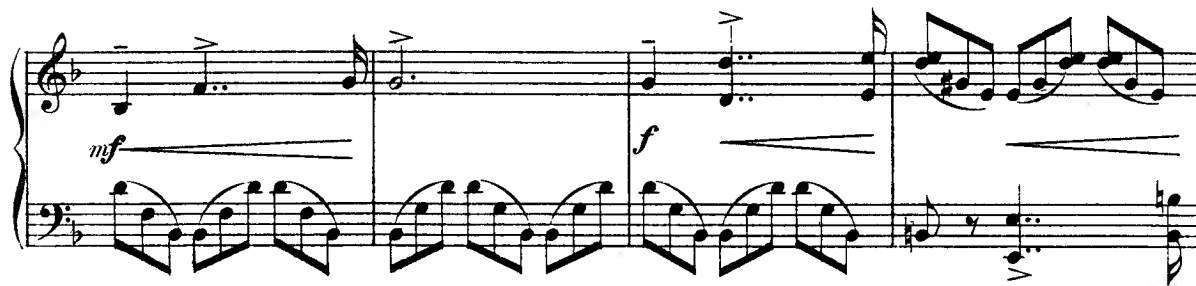
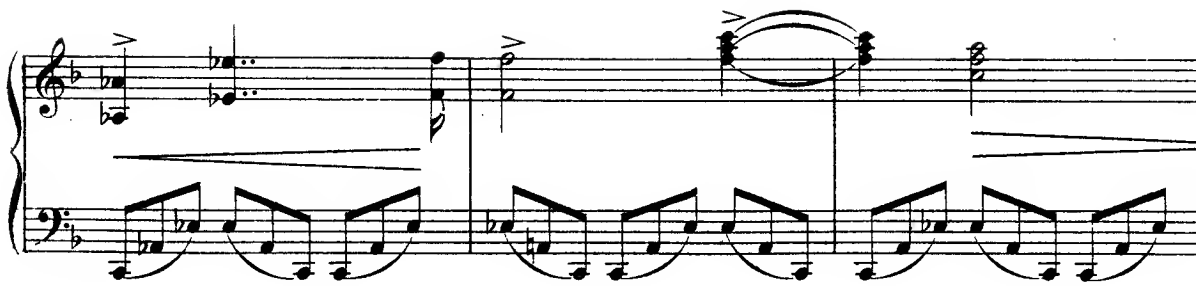
Fourth system of the musical score, starting with a boxed measure number **9**. The treble staff is marked *mp* (mezzo-piano) and features triplet markings. The bass staff is marked *p* (piano) and has a more active accompaniment with triplet markings.

Fifth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with triplet markings. The bass staff has a more active accompaniment with triplet markings. The system concludes with a *diminuendo* marking and a *ppp* (pianissimo) dynamic.

Буря. № 2. Der Sturm.

Allegro moderato. $\text{♩} = 144$.

PIANO.



Начиная со словъ Капитана: „Боцманъ! Боцм. „Здѣсь, капитанъ и т. д.
 Von den Worten des Kapitäns: „Bootsmann! Bootsm. „Hier, Kapitän u s. w.

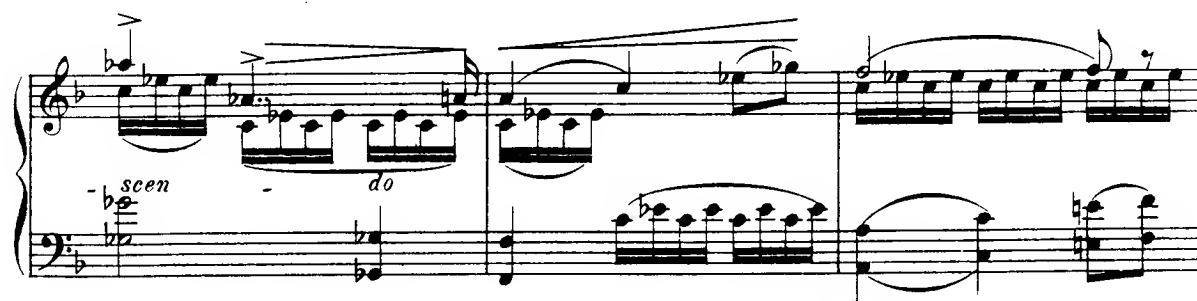
и кончая словами Боцмана: „Живо, живо! Подберите-ка марсь-зейль!
 bis zu den Worten des Bootsm: „Lustig, lustig, Kinder! Zieht das Bramsegel ein!



Начиная со словъ Алонзо: „Гдѣ капитанъ?“
 Von den Worten des Alonso: „Wo ist der Patron?“

Allegro. ♩ = 152.

кончая словами Боцмана:
 bis zu den Worten des Bootsmann's:
 „Убирайтесь-же, говорю я вамъ!“
 „Aus dem Wege, sag' ich.“



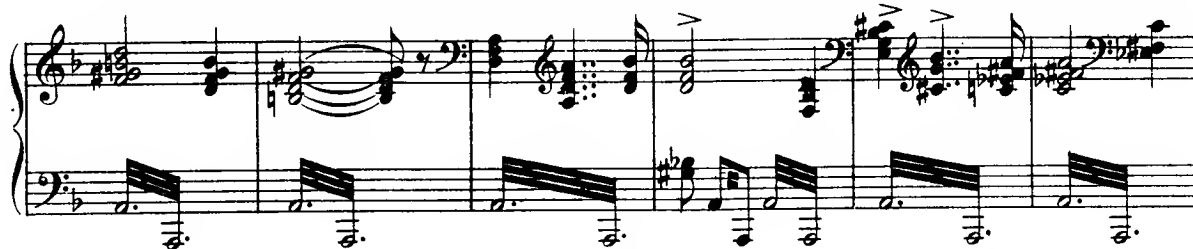


Начиная со словъ **Боцмана:** „Отпускай брамстенъгу“
Von den Worten des Bootsmann's: „Herunter mit der Bram-
stange!“

кончая его же словами: „Не слышно ни бури, ни команды“
bis zu seinen Worten: „Sie überschreien das Unwetter und das
Kommando!“



(Вбѣгаютъ промокшіе матросы) М. Къ молитвѣ, къ молитвѣ! скорѣй, все погибло!
 (Matrosen mit durchnässten Kleidern kommen gelaufen.) Matr: *Betet, betet! schnell! Alles ist verlo-*



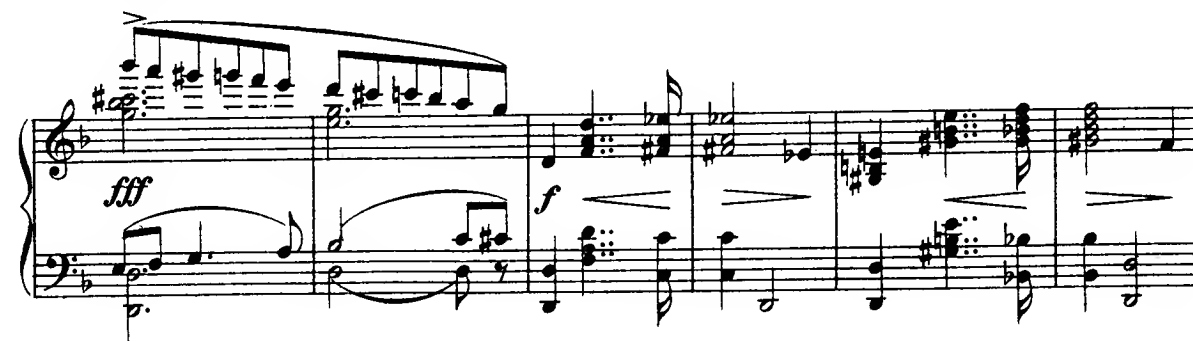
Боцм. Къ молитвѣ? Ужъ не пришлось бы намъ погибнуть? Гонзало. Король у молитвы,
 ren! Bootsm. *Beten? Müssen denn wir ins Kalte Bad?* Gonzalo: *Der Prinz und König*



и принцъ у молитвы. Пойдемте: судьба ихъ должна быть и нашей! (Уходятъ)
 beten, thun wir's auch! *Wir sind in gleichem Fall. (gehen ab)*



Allegro moderato. ♩ = 144.



Разные голоса (внутри корабля): Боже, помилуй!
 Verworrner Lärm (im Schiffsraum) Gott, sei uns gnädig!

ff

p.

Погинаемъ, погинаемъ! Прощай, жена! прощайте, дѣти!
 Wir scheitern! Wir sinken! Lebt wohl, Weib und Kinder!

mf

dim.

mp

p

p

pp

ppp

Maestoso. $\text{♩} = 69.$

p

mf

mp

p

diminuendo

ppp

Мелодекламація. № 3. Melodeklamation.

Просперо.
Prospero.

Узнай, мой другъ, не понимаю какъ, но счастье на островъ нашъ при-
Erfahre, Kind: nicht weiss ich, wie's geschehn, doch fügt es sich,

PIANO. *pp*

- водить моихъ вра - говъ. Предвѣдѣньемъ моимъ я усмотрѣлъ звѣзду въ моемъ зе -
dass meine Feinde kommen an diesen Strand. Mit Seherblick begabt, erkenne ich: Mein Stern steht im Ze -

- нитѣ: она блеститъ благоприятно мнѣ! Но если я теперь пренебре -
nith: sein Glanz verheisst des Glückes Stunde mir! Versäum' ich's jetzt und buhl'

- гу ея вліяньемъ, то все мои дѣла ид - ти все будутъ хуже съ каждымъ днемъ
um seinen Einfluss nicht, so ist mein Glück dahin und kehret nimmer wieder

и наконецъ разстроится со-вѣмъ.
und alle meine Mühe ist umsonst.

Но прекра - ти теперь свои вопросы.
Doch lass dein Fragen jetzt.

Andantino.

Ты хочешь спать?
Dich schläfert?

Скорѣй пре - дайся сну,—
Gieb dich dem Schlummer hin,



онъ принесетъ тебѣ успоко - енье,
er bringt ersehnte Ruhe,

не въ силахъ ты противиться е -
ihm widerstehen kannst du



- му!
nicht!

(Миранда засыпаетъ.)
(Miranda schläft ein.)



Пѣсня Аріэля 1я. № 4. 1. Lied des Ariel.

Allegro. ♩ = 152.

PIANO. *mf*

Аріэль. Ariel.

mp

На пе-скахъ здѣсь со-бе-ри-тесь,—
Eint am Strande euch zum Rei-gen,—

mf

покло-ни-тесь, об-ни-ми-тесь,— по-цѣ-луй-тесь
Sollt zum Grusse euch ver-nei-gen,— Dann im Kus-se

poco rit. *a tempo*

и по-томъ здѣсь тан-цуй-те всѣ круж-комъ.
schliesst den Bund, Zu des Tan-zes fro-her Rund'.

a tempo *mf*

mp

Вол - ны ди - ки - я смо - ла - ють,
Es ver - stummt der Wel - len Rau - schen,

p *mf*

— ду - хи въвоз - ду - хъ и - гра - ють, — вотъ ду - хи при -
— luft'ger gei - ster Spiel zu lau - schen. — Der Gei - ster Chor

f

— вѣтъ по - вто - ря - ють, — вни - май - те, вни - май -
schwebt in der Run - de. — O hö - ret! So hö -

f

- те!
 - ret! (Съ правой стороны.)
(von rechts.)

ЖЕНС. ХОРЪ (За сценой.) Боу - уоу!
Wau, wau! (Съ лѣвой стороны.)
(von links.)

FRAUENCHOR. (hinter der Scene) Боу - уоу!
Wau, wau!

mf Цѣп - ны - я со - ба - ки тамъ ла - ютъ. — *f* Внн-
Wie bel - len so grimig die Hun - de! — 0

p - май - те! Чу, пе - те - ла
hö ret: Schon lässt er sich
 Бой - уой! уой!
Wau, wau!
 Бой - уой! уой!
Wau, wau!
mf *pp*

mp rit. a tempo
 го - лось слыш - нѣй, кри - чить онъ, ша - лунъ чу - до - дѣй!
hö - ren, der Hahn der Raufbold, der wil - de Kum - pan.
mp p a tempo

Пѣсня Аріэля 2я. № 5. 2. Lied des Ariel.

Аріэль.
Ariel.

Allegretto. ♩ = 138.

На пять сажень въ во -
Wo am tiefsten das

PIANO.

дѣ у - ло - женъ твой о - тецъ, е - го кос - ти въ ко - рабль пре - вра -
Meer, liegt dein Va - ter ver - senkt, die Ge - bei - ne, sie wur - den Ko -

ти - лись, а на мѣ - стѣ о - чей въ немъ два пер - ла блес -
ral - len; statt der Au - gen er - glän - zet von Per - len ein

тять, и ни - что не при - шло въ раз - ру - ше - нье. Только
Paar und noch nichts ist ver - west und ver - fal - len. Doch das

mf

все по мор - ски из мѣ - ни - ло - ся тамъ, все въ бо - га - то - е стран - но - е
 Meer hat sich al - les zu ei - gen ge - macht, es in Schätze, Ju - we - len ver -

что то. По по - гиб - ше - му нимфы раз - носятъ вкругъ звонъ. Чу, вни -
 wan - delt. Und vom Meeres - grund tö - net der Nymphen Ge - läut, kaum noch

май - те! Я слы - шу: динь - донъ!
 hör - bar, ganz lei - se: din - don!

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.
 (съ правой стороны) (von rechts)

Динь - донъ!
 Din - don!

(съ левой стороны) (von links)

Динь - донъ!
 Din - don!

Антрактъ ко 2^{му} дѣйствию. № 6. Zwischenact zum 2^{ten} Act.

Adagio non troppo. $\text{♩} = 48.$

PIANO.

mp *mp* *mf* *cre.*

- scendo *diminuendo*

pp

№ 7. Berceuse.

Allegretto. $\text{♩} = 56$.

PIANO.



(Является Ариэль, невидимый)
(*Ariel erscheint unsichtbar*)

Антонио. Ну, ну, любезный
Antonio. Nun, lieber Herr,



синьоръ,
seid

не сердитесь.
nicht böse.

Гонзало. О, нѣтъ! увѣряю васъ, я блатора-
Gonzalo. O, nein! Ich bin vernünftiger,



зумиѣ, нежели вы думаете.
als ihr denkt.

Не хотите ли усыпить меня вашимъ смѣхомъ? Я
Wollt ihr mich nicht in Schlaf lachen? Ich



что-то очень утомленъ. Антонио. Хорошо, почивайте
bin sehr müde. Antonio. Gut, geht zur Ruhe

и слушайте насъ.
und hört uns zu.



(Все засыпаютъ, кромѣ Алонзо, Себастьяна и Антонио.) Алонзо. Какъ, все ужъ
(*Alle schlafen ein, ausser Alonzo, Sebastian und Antonio.*) Alonzo. Wie? all' im



спять! О, еслибъ этотъ сонъ могъ оковать мои больныя мысли! Но онъ глаза
Schlaf! O schlössen mit dem Aug' auch die Gedanken sich, die sorgenvollen! Doch nur den



лишь погружаетъ въ сонъ. Себаст. О, Государь, вы сонъ не отвергайте.
Augen ist der Schlummer hold. Sebast. O Herr, den Schlaf nicht scheltet.



Въ печали онъ, повѣрьте, рѣдкій гость, и за собой ведетъ лишь утѣшенъе.
Dem Trauernden ist er ein seltn' Gast, doch bringt den Trost er mit sich als Gastgeschenk.



Антонио. Вы отдыхать извольте, государь, а мы вдвоемъ надъ вами станемъ стражей.
Antonio. Legt euch zur Ruhe, gnädiger Herr, wir beide wollen euch bewachen.

Алонзо. Благодарю, я страшно утомленъ.
Alonzo. Dank euch. So seltsam müde.

(Алонзо засыпаетъ; Ариэль исчезаетъ.)
(*Alonzo schläft ein. Ariel verschwindet.*)

Мелодекламація № 8. Melodeklamation и пѣніе Аріэля. und Gesang des Ariel.

Tempo ad libitum.

Аріэль.
Ariel.

Наукою своей мой повелитель узналъ, что здѣсь въ опасности друзья,
Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst, worin ihr schwebt,

PIANO. *p*

и ихъ спасти приелалъ онъ Аріэля, не то прощай все, что задумалъ онъ!
sein Freund, und schickt mich euch zu retten, wie es sein Plan und Wille ist!

Allegro. $\text{♩} = 126$.

mp

По - ка вы спи - те,
Die - weil ihr schlum - mert,

mf *pp*

за - го - воръ не спитъ и ско - ро со - вер - шит - ся.
wacht Ver - rath und sin - net rast - los auf Ver - bre - chen.

mp

Те - перь лишь сномъ за - крытъ твой
Das Aug', dem jetzt der Schlaf ge -

mf *p*

взоръ, тог - да же смерть - ю онъ за - тмит - ся.
naht, sah' gern der Feind im To - de bre - chen.

mp *mf*

Кто хо - четъ жить, тогъ бе - ре - гись, страх -
Wer le - ben will, hab' im - mer Acht! Er -

p *cresc.* *scen* *do*

cresc.

ни свой сонъ, прос - нись, прос - нись.
mun - tert euch, er - wacht, er - wacht.

ff

Антрактъ № 9. Zwischenact

ко 2^й сценѣ II дѣйствія.

zur 2^{ten} Scene des II Actes.

PIANO.

Allegro non troppo. ♩ = 96.

mp *mf*

crescendo *f*

f

mf

First system of musical notation. The treble staff features a series of eighth-note chords with accents. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *cresc.* and *f*.

Second system of musical notation. The treble staff continues with eighth-note chords and some sixteenth-note passages. The bass staff has a more active line with eighth-note chords. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some chromaticism. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *ff*.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of eighth-note chords with accents. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *ff*.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some chromaticism. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, and *ff*. The text *di - mi - nu - endo* is written below the treble staff.

Антрактъ къ 3^{му} дѣйствию. №10. Zwischenact zum 3^{ten} Act.

Allegro non troppo. ♩=160.

PIANO.

First system of the piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic foundation with chords and moving lines. Dynamics include *p* and *cresc.*

Second system, featuring a vocal line. The treble staff has the vocal melody with the lyrics "di - mi - nu - en - do". The piano accompaniment continues in the bass staff. Dynamics include *f*.

Third system, featuring a solo for the Violoncello. The label "V-Cello Solo" is placed above the treble staff. The piano accompaniment continues in the bass staff.

Fourth system of the piano accompaniment. Dynamics include *p*, *mp*, and *cresc.*

Fifth system of the piano accompaniment. Dynamics include *f*.

musical score system 1, featuring piano and bass staves with complex melodic lines and a *molto rit.* marking.

Meno mosso. ♩=116.
musical score system 2, featuring piano and bass staves with a *mf* marking.

musical score system 3, featuring piano and bass staves with complex melodic lines.

musical score system 4, featuring piano and bass staves with a *mp* marking.

diminuendo
musical score system 5, featuring piano and bass staves with a *diminuendo* marking.

musical score for piano and voice, measures 1-10. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The piano part features a melodic line in the right hand and a more active bass line. The voice part enters in measure 3 with the lyrics "cen do". The tempo is marked "a tempo" in measure 5. Dynamics include *mf*, *f*, *cres*, *ff*, *p*, and *mp*.

measures 1-10:

- Measure 1: Piano introduction, *mf*.
- Measure 2: Piano continues, *f*.
- Measure 3: Voice enters with "cen", piano continues.
- Measure 4: Voice continues "do", piano continues.
- Measure 5: Tempo change to *a tempo*, piano continues.
- Measure 6: Voice continues "ri - te - nu", piano continues.
- Measure 7: Voice continues "to", piano continues.
- Measure 8: Piano continues, *p*.
- Measure 9: Piano continues, *mp*.
- Measure 10: Piano continues, *f*.